www.ittig.cnr.it

Lessico e discriminazioni: dai media alle leggi

Chiara Fioravanti - Francesco Romano
ITTIG/CNR
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE
Istituto di Teoria e Tecniche dell'Informazione Giuridica

Multicultural Identities: Understanding the Sense of Belonging
IX SIETAR Italia's Annual Conference

May, 5th - 6th 2017, Milan, Italy

www.ittig.cnr.it

Contesto

Attenzione verso l'utilizzo da parte dei media di un linguaggio definito "discriminatorio" verso i cittadini di Paesi terzi presenti in Italia

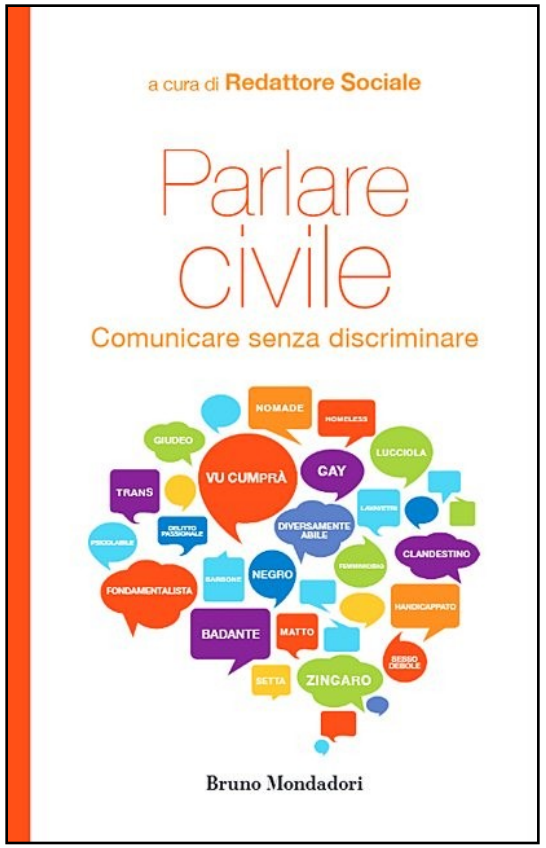
2008 > protocollo deontologico della professione giornalistica in tema di immigrazione e asilo ("Carta di Roma").

Associazione CARTA di ROMA

www.ittig.cnr.it

Contesto

Ampia letteratura recente che si occupa del tema

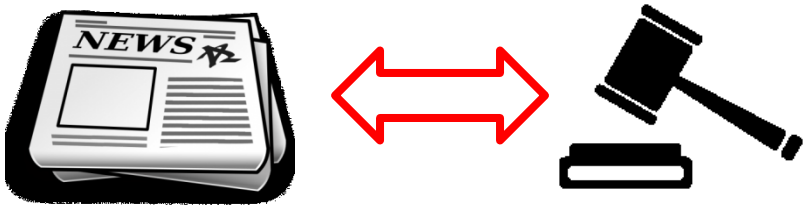


...

www.ittig.cnr.it

Obiettivo

Analizzare la presenza nei testi normativi di termini considerati "a rischio discriminatorio" nei mass media



Proporre applicazioni informatiche

- per misurare la presenza nel lessico normativo e amministrativo di tali parole
- di supporto al drafting amministrativo e normativo che tengano conto di tali "pericoli"

www.ittig.cnr.it

Creazione dell'indice

Parole
analisi di testi di sociologia, antropologia, diritto che si occupano di linguaggio e discriminazione

Termini disomogenei →
sistematizzazione in alcune categorie semantiche.

www.ittig.cnr.it

Le categorie

Termini differenzialisti
civiltà, cultura, differenza, etnia, extracomunitario, identità culturale, …

Termini che indicano la provenienza geografica
africa nera, africano, albanese, arabo, islamico, …

Termini legati al mondo scolastico - formativo
corso di alfabetizzazione, livello zero, soglia, …

Arcaismi
barbaro, , indigeno, tribù/tribale, …

Termini correlati alla sicurezza
clandestino, emergenza immigrazione, problema immigrazione, invasione, irregolare, …

Termini di allarme ambientale
flusso, marea, ondata migratoria, pressione migratoria, ….

Termini biologico-razzialisti
negro, nero, razza, …

Processi
assimilazione, integrazione (integrazione sostenibile), multiculturalismo, …

Luoghi
baraccopoli, campo nomadi, campo profughi,. …

Reificazioni
badante, venditore ambulante, vu'cumprà, …

www.ittig.cnr.it

Il focus group

Obiettivo:

capire la percezione di cittadini con background migratorio verso i termini selezionati

Partecipanti:

mediatori linguistici della Prefettura di Firenze (provenienza: Argentina, Marocco, Albania, Filippine, Sry Lanka, Cina, Ucraina).

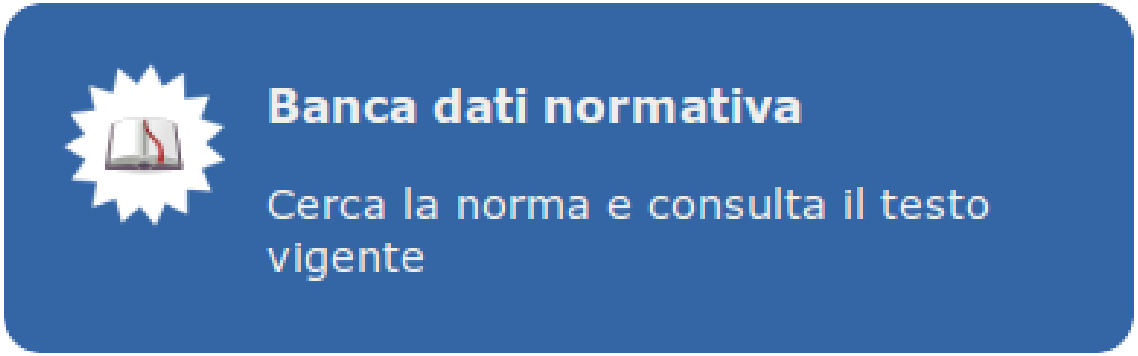
Il *focus group*

www.ittig.cnr.it

Descrizione del campione di analisi

Banca dati normativa Portale PAeSI

(circa 2000 documenti)



- normativa italiana in materia di immigrazione
- prassi amministrativa (circolari, comunicati, risposte a quesiti...)
- normativa Regione Toscana in materia di immigrazione

www.ittig.cnr.it

Descrizione dei termini

Il termine "badante" è entrato nel 2002 tra le parole nuove dell'*Accademia della Crusca* con la definizione di "persona che si prende cura, soprattutto presso privati, di anziani o disabili".

La parola, si spiega, documentata inizialmente in ambito burocratico, è stata ripresa e uti
grate, che lavorar
non autosufficien
termine era usat
bisognosi di lavo
Nell'ultima sa
sistenza familiare
largamente utiliz
entrato ufficialm

Le *Linee guida alla carta di Roma*[82] raccomandano di evitarne l'utilizzo perché parola stigmatizzante (alla stregua di *clandestino*, *zingaro*, *nomade*, *vu cumprà*) mentre l'associazione *Acli colf*[83] disapprova l'uso del termine "badante" perché "in lingua sarda viene usato per chi guarda le pecore".

Il termine indicato come preferibile a "badante" è "collaboratrice familiare" seguito da "assistente familiare", "assistente agli anziani", "lavoratrici di cura", "assistenti domiciliari"[84].

Faso[85] indica come termini sostitutivi anche "assistente domiciliare", "infermiera", "persona dedita al lavoro di cura".

Nonostante la
trale, analizzandone l'origine e l'utilizzo si nota che invece non è affatto innocua. Il termine "badante" risulta, innanzitutto, sgradevole in quanto equipara gli anziani a "bestie da badare" ma è soprattutto l'uso che se ne fa in politica dove è "utilizzato con valenza fortemente negativa" a renderlo discriminatorio[81].

www.ittig.cnr.it

Analisi Informatica

#identità, identità etnica/culturale/nazionale/regionale/razziale
identit[àa](etnica| culturale| nazionale| regionale| razziale)*

#immigrato, immigrato illegale
immigrat[oa](illegale)*

#immigrato in situazione irregolare
immigrat[oa] [a-z]* irregolare

www.ittig.cnr.it

Termini nel campione: "badanti"

28 occorrenze nel campione.

Esempi tratti soprattutto da circolari ministeriali o circolari INAIL

Circolare Ministero dell'Interno - Ministero del Lavoro n. 10 del 7 agosto 2009
Emersione del lavoro irregolare nell'attività di assistenza e di sostegno alle famiglie

"Il datore di lavoro potrà presentare la dichiarazione di emersione dal 1° al 30 settembre 2009; non sarà necessario concentrare la presentazione delle domande nella fase iniziale della procedura, in quanto non sono state fissate quote massime di ammissione alle stesse.
Si ricorda che potrà essere presentata dichiarazione per un numero massimo di tre lavoratori (n. 1 colf e n. 2 **badanti**) (...)".

Decreto Ministero del Lavoro, della Salute e delle Politiche sociali del 2 settembre 2009

"Modalità di corresponsione delle somme e degli interessi dovuti per colf e **badanti** a titolo di contributi previdenziali ed assistenziali relativi a periodi lavorativi antecedenti il trimestre sanato con il pagamento del contributo forfetario".

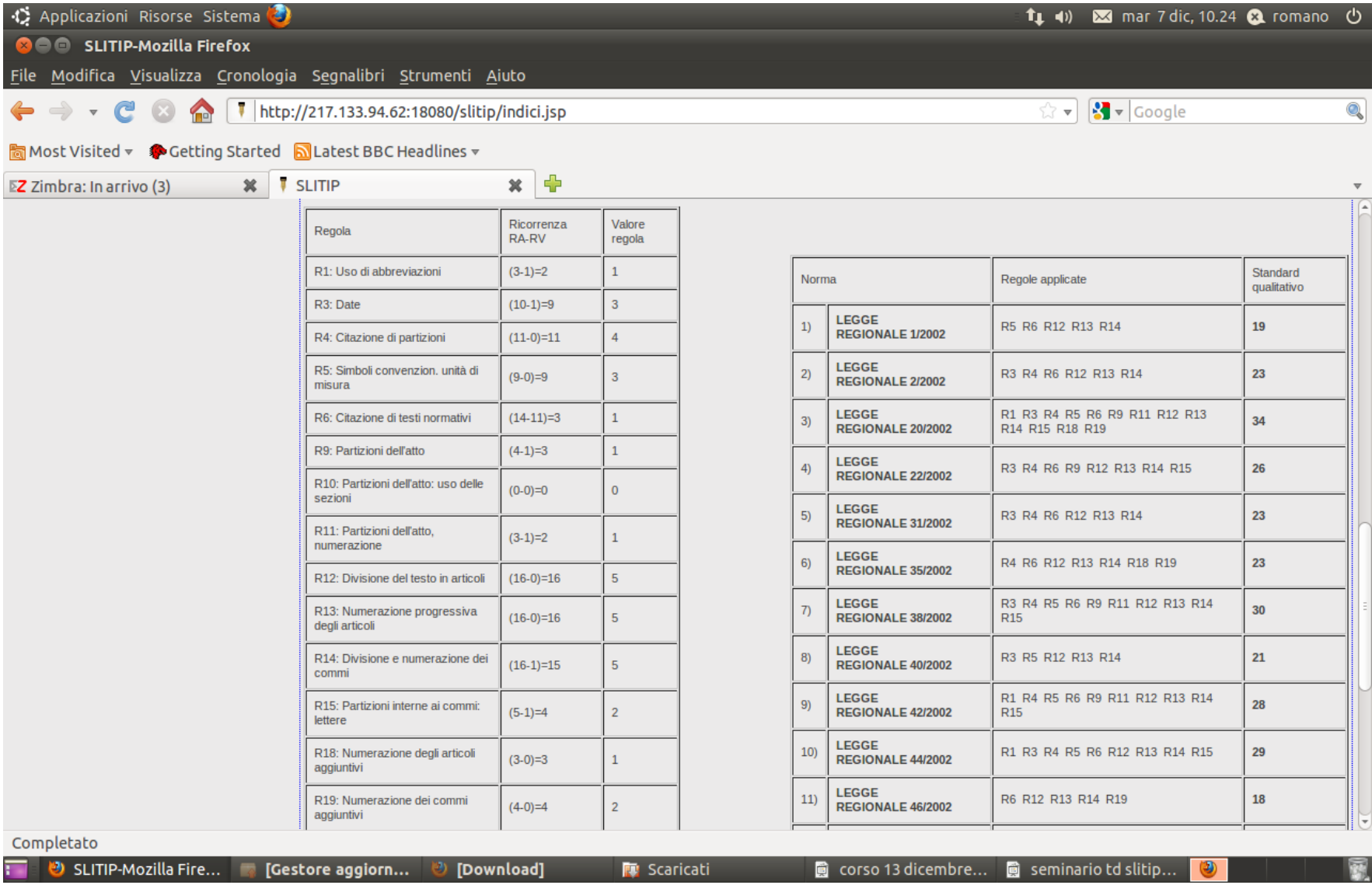
www.ittig.cnr.it

Applicazioni informatiche per:

Monitorare in corpora di atti normativi e amministrativi la presenza di termini discriminatori con la creazione di un indice di qualità;

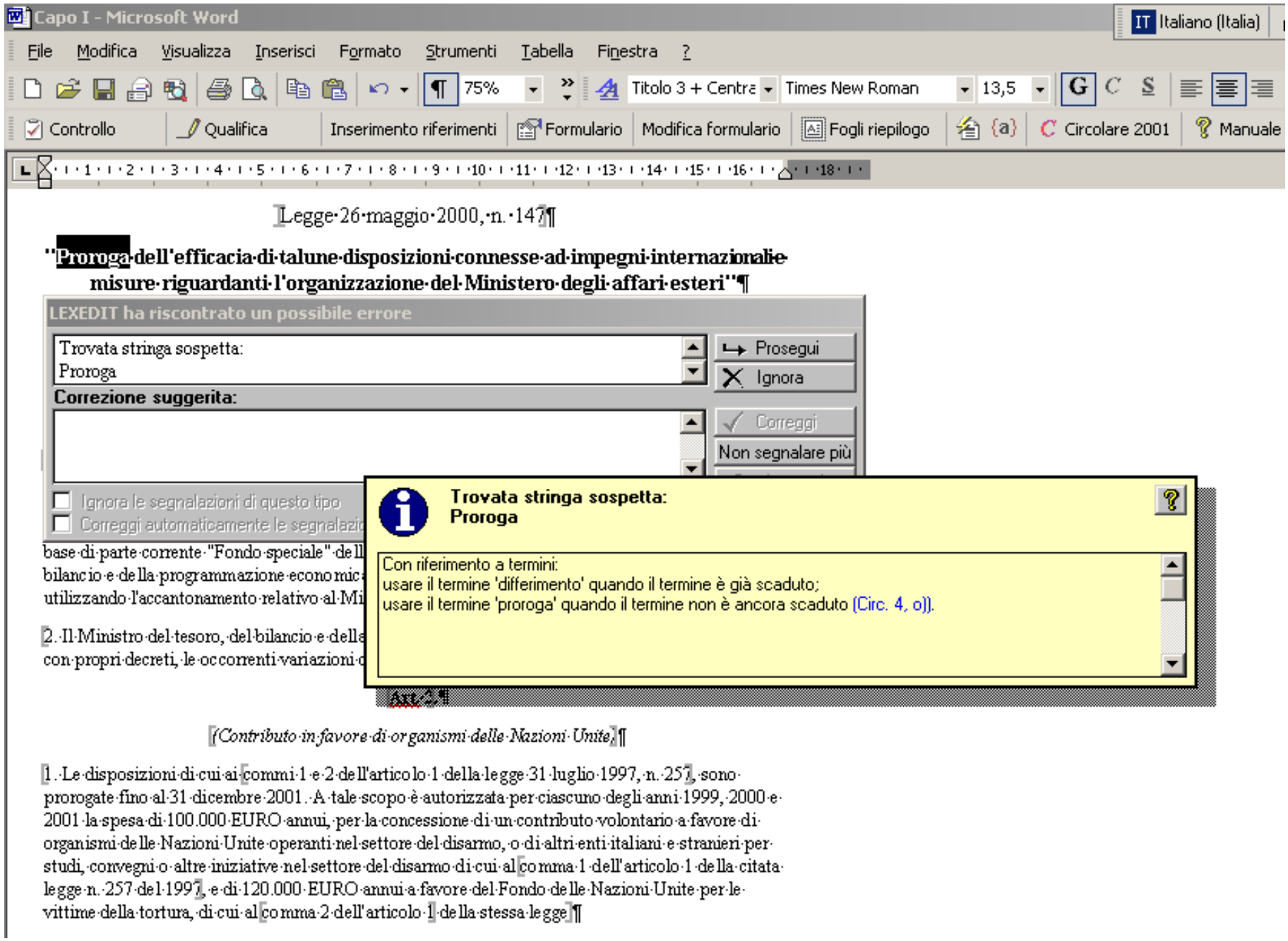
Dotare i software per la redazione di atti normativi e amministrativi di un glossario del lessico discriminatorio.

www.ittig.cnr.it

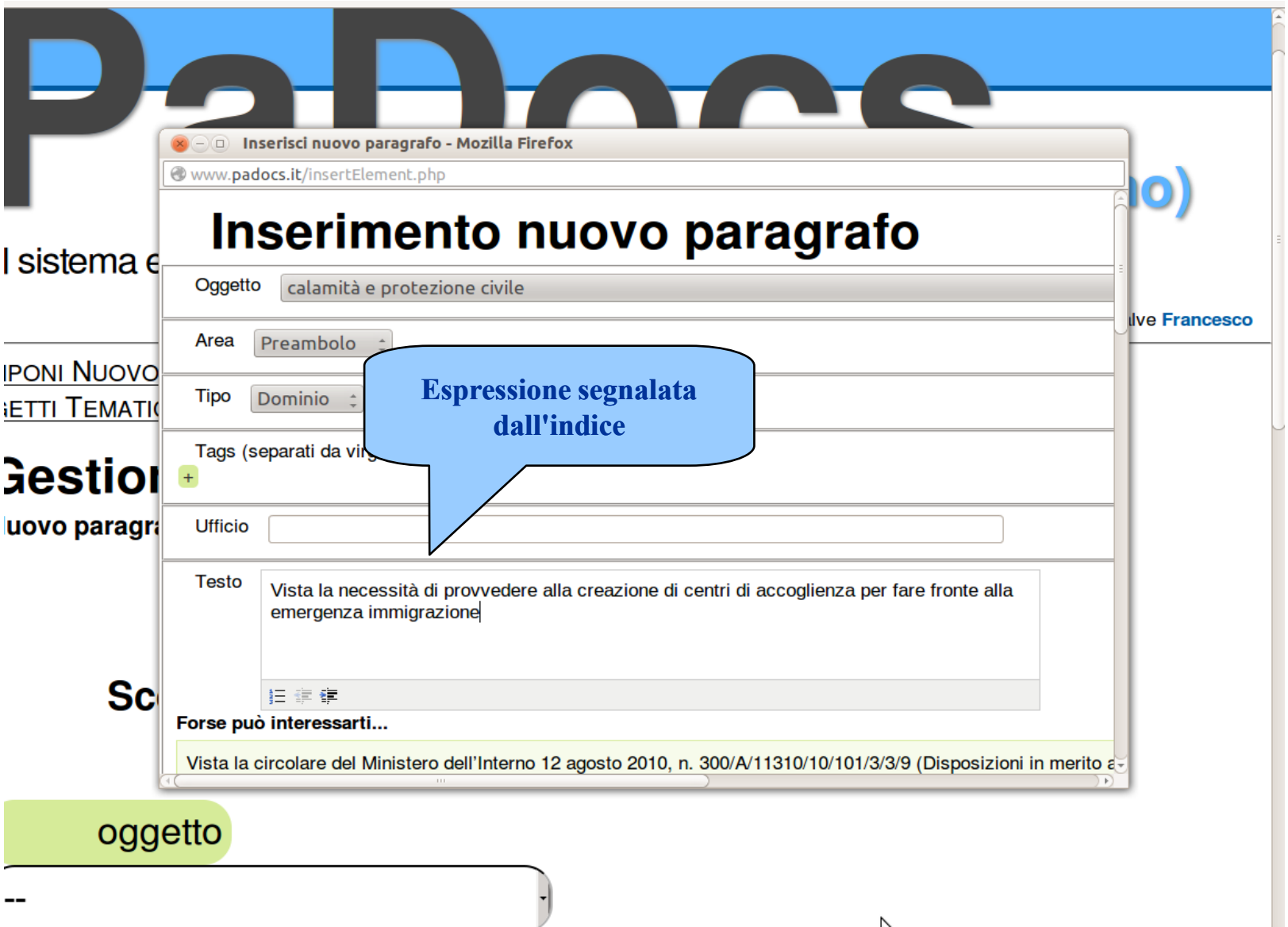


Regola	Ricorrenza RA-RV	Valore regola
R1: Uso di abbreviazioni	(3-1)=2	1
R3: Date	(10-1)=9	3
R4: Citazione di partizioni	(11-0)=11	4
R5: Simboli convenzion. unità di misura	(9-0)=9	3
R6: Citazione di testi normativi	(14-11)=3	1
R9: Partizioni dell'atto	(4-1)=3	1
R10: Partizioni dell'atto: uso delle sezioni	(0-0)=0	0
R11: Partizioni dell'atto, numerazione	(3-1)=2	1
R12: Divisione del testo in articoli	(16-0)=16	5
R13: Numerazione progressiva degli articoli	(16-0)=16	5
R14: Divisione e numerazione dei commi	(16-1)=15	5
R15: Partizioni interne ai commi: lettere	(5-1)=4	2
R18: Numerazione degli articoli aggiuntivi	(3-0)=3	1
R19: Numerazione dei commi aggiuntivi	(4-0)=4	2

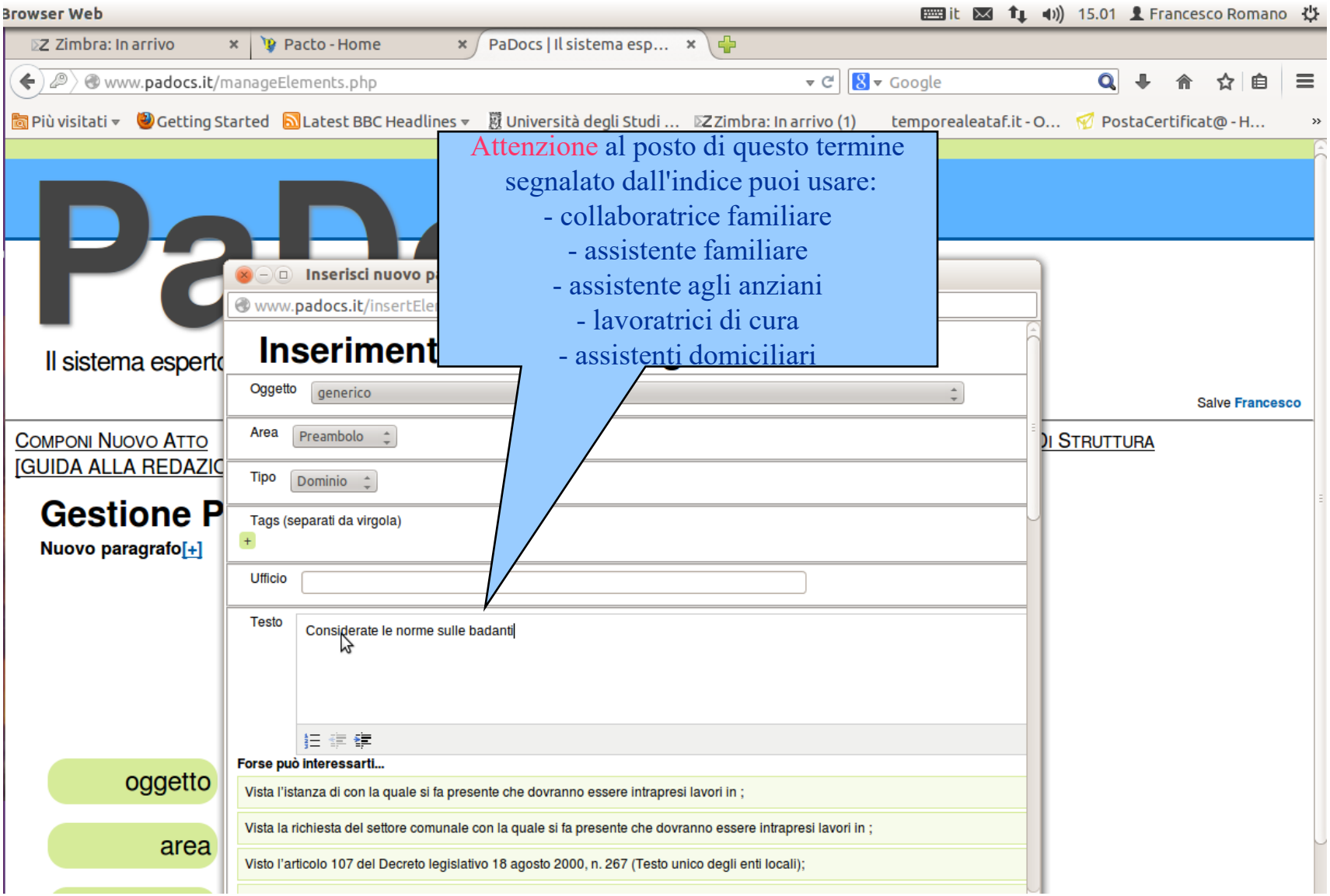
Norma		Regole applicate	Standard qualitativo
1)	**LEGGE REGIONALE 1/2002**	R5 R6 R12 R13 R14	**19**
2)	**LEGGE REGIONALE 2/2002**	R3 R4 R6 R12 R13 R14	**23**
3)	**LEGGE REGIONALE 20/2002**	R1 R3 R4 R5 R6 R9 R11 R12 R13 R14 R15 R18 R19	**34**
4)	**LEGGE REGIONALE 22/2002**	R3 R4 R6 R9 R12 R13 R14 R15	**26**
5)	**LEGGE REGIONALE 31/2002**	R3 R4 R6 R12 R13 R14	**23**
6)	**LEGGE REGIONALE 35/2002**	R4 R6 R12 R13 R14 R18 R19	**23**
7)	**LEGGE REGIONALE 38/2002**	R3 R4 R5 R6 R9 R11 R12 R13 R14 R15	**30**
8)	**LEGGE REGIONALE 40/2002**	R3 R5 R12 R13 R14	**21**
9)	**LEGGE REGIONALE 42/2002**	R1 R4 R5 R6 R9 R11 R12 R13 R14 R15	**28**
10)	**LEGGE REGIONALE 44/2002**	R1 R3 R4 R5 R6 R12 R13 R14 R15	**29**
11)	**LEGGE REGIONALE 46/2002**	R6 R12 R13 R14 R19	**18**


Capo I - Microsoft Word
Italiano (Italia)
File Modifica Visualizza Inserisci Formato Strumenti Tabella Finestra ?
Titolo 3 + Centra
Times New Roman
13,5
Controllo
Qualifica
Inserimento riferimenti
Formulario
Modifica formulario
Fogli riepilogo
Circolare 2001
Manuale
Legge 26 maggio 2000, n. 147
"Proroga dell'efficacia di talune disposizioni connesse ad impegni internazionali e misure riguardanti l'organizzazione del Ministero degli affari esteri"
LEXEDIT ha riscontrato un possibile errore
Trovata stringa sospetta:
Proroga
Prosegui
Ignora
Correzione suggerita:
Correggi
Non segnalare più
Ignora le segnalazioni di questo tipo
Trovata stringa sospetta:
Proroga
Con riferimento a termini:
usare il termine 'differimento' quando il termine è già scaduto;
usare il termine 'proroga' quando il termine non è ancora scaduto (Circ. 4, o)).
Art. 2.
(Contributo in favore di organismi delle Nazioni Unite)
1. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 dell'articolo 1 della legge 31 luglio 1997, n. 257, sono prorogate fino al 31 dicembre 2001. A tale scopo è autorizzata per ciascuno degli anni 1999, 2000 e 2001 la spesa di 100.000 EURO annui, per la concessione di un contributo volontario a favore di organismi delle Nazioni Unite operanti nel settore del disarmo, o di altri enti italiani e stranieri per studi, convegni o altre iniziative nel settore del disarmo di cui al comma 1 dell'articolo 1 della citata legge n. 257 del 1997, e di 120.000 EURO annui a favore del Fondo delle Nazioni Unite per le vittime della tortura, di cui al comma 2 dell'articolo 1 della stessa legge.

www.ittig.cnr.it



www.ittig.cnr.it



www.ittig.cnr.it

Contesto: il Portale PAeSI

(Regione Toscana, Prefettura di Firenze, ITTIG/CNR)

www.immigrazione.regione.toscana.it

Obiettivi:

- realizzare un **punto di accesso telematico unico** per informazioni, procedimenti e norme in materia di immigrazione
- contribuire **alla standardizzazione e diffusione** delle informazioni in Rete sui procedimenti amministrativi che coinvolgono i cittadini stranieri

Target utenti: operatori PA

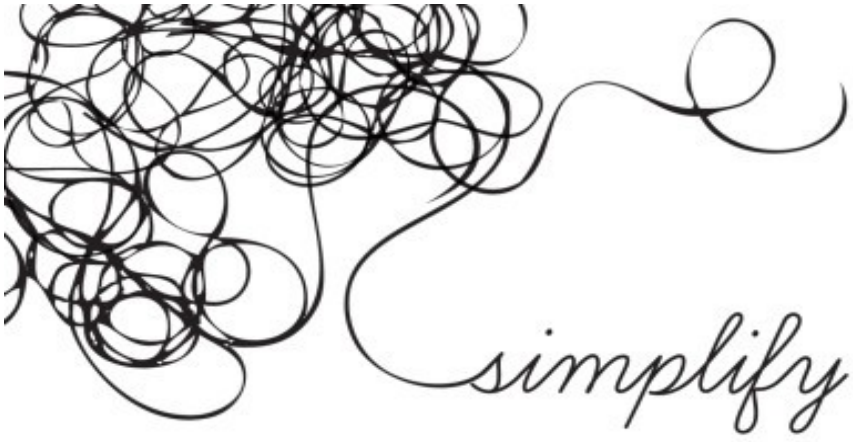
→ … nuova sezione: contenuti informativi semplificati

www.ittig.cnr.it

Contesto: il Portale PAeSI

Contenuti Portale PAeSI
→rivolti agli **operatori sportelli immigrazione**
(Enti Locali, URP, Associazioni, Patronati ...)
utenti esperti che conoscono materia e linguaggio di settore

Nuova sezione "semplificata" in via di sviluppo
→rivolta alla fruizione diretta dei **cittadini stranieri**



www.ittig.cnr.it

Obiettivo

→ **trasformare** le schede redatte per l'utente "operatore" in schede dirette alla fruizione da parte dei cittadini stranieri e adatte alla lettura online

www.ittig.cnr.it

Strumenti teorici

- Guida per la redazione degli atti amministrativi (*ITTIG/Accademia della Crusca*)
- Guida all'uso delle parole (*Tullio de Mauro*)
- Indice termini "a rischio discriminatorio" (*Faloppa, Faso, Guadagnucci, etc.*)
- Linee guida usabilità contenuti web (*Nielsen, Norman...*)

www.ittig.cnr.it

Strumenti "pratici"

Strumenti informatici per la leggibilità

Coinvolgimento mediatori linguistico - culturali
della Prefettura di Firenze per
test di usabilità dei contenuti
con utenti rappresentativi

www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 1 - Selezione delle schede informative

Prefettura di Firenze

30 procedimenti più frequentemente attivati (ricongiungimento, accordo di integrazione, studio stagionale, iscrizione al SSR)

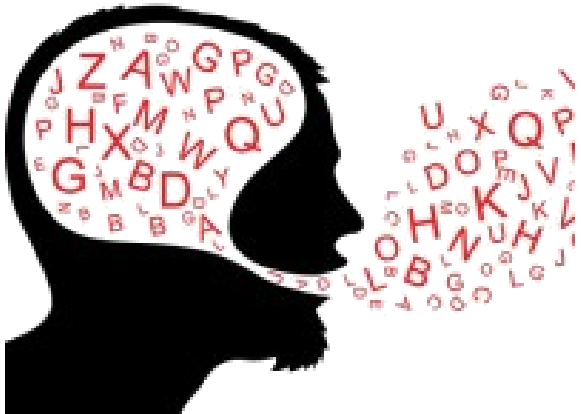
www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 2 - Verifica e riscrittura dei termini

I termini sono presenti nel **vocabolario di base?**

→ vocabolario fondamentale
→ altro vocabolario di alto uso
→ *vocabolario ad alta disponibilità*



www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 2 - Verifica e riscrittura dei termini

I termini sono **"a rischio discriminatorio"**?

straniero → ***cittadino non comunitario***

www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 2 - Verifica e riscrittura dei termini

Creazione di una **Tabella di "conversione"**

Termine/formula originari	**Termine/formula sostituiti**
ai fini di	**per**
attività lavorativa	**lavoro**
conseguire (la laurea)	**laurearsi**
consente	**permette**
convocare	**chiamare**
dimora	**luogo** in cui **si abita**
diniego	**rifiuto**
documentazione	**documenti**
equipollente	**di uguale valore**

www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 2 - Verifica e riscrittura dei termini

Tabella di "conversione"

Strumento di condivisione *con:*

- *Mediatori culturali Prefettura di Firenze*
- *Operatori sportelli immigrazione*

"glossario condiviso in Rete" (Es. "Information om Sverige")

Strumento "in divenire" , implementabile …

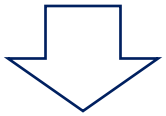
- *Avanzamento attività di semplificazione*
- *Mutamenti lingua e percezione sociale termini*

www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 3 – Semplificazione "struttura sintattica"

"Il richiedente viene convocato dallo Sportello Unico …"



"La Prefettura chiama lo studente …"

Regola:

"Preferire le forme attive dei verbi alle forme passive"

www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 4 – Modifica dell'organizzazione del testo

- Tempi del procedimento
- Titolare del procedimento
- Requisiti
- Documentazione richiesta
- Reperire i moduli
- Presentare la domanda
- Ricevere il provvedimento

- Cos'è
- Chi può fare la domanda
- Quando si può fare
- Come inviare la domanda
- Cosa succede dopo che la persona ha inviato la domanda
- Tempi per avere il permesso
- Per informazioni
- Controllo online della domanda

www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 5 – Test con strumenti informatici per valutare la "leggibilità" del testo

Software utilizzati:

- READ-IT *(ILC/CNR)*
- Corrige!.it *(Eulogos)*

www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 5 – Test con i mediatori culturali

"focus-group" con mediatori
- conoscenza difficoltà utenti stranieri
- non "burocrati"

per verificare l'**usabilità** delle schede semplificate

Approccio "user centered" processo re-iterativo:

- valutazione
  - modifica
    - realizzazione nuovi prototipi

www.ittig.cnr.it

Le fasi di lavoro

Fase 6 – Validazione

Testi modificati → validazione giuridico-amministrativa da parte dei responsabili dei diversi procedimenti

Fase 7 – Traduzione

Traduzione → Albanese, Arabo, Bangla, Cinese, Francese, Inglese, Russo, Singalese, Spagolo, Tagalog

www.ittig.cnr.it

C. Fioravanti, F. Romano,
Il lessico delle discriminazioni.
Metodi di analisi informatica per la sua individuazione e lo studio nei testi normativi,
in Informatica e diritto, n. 1/2014, numero monografico su Diritto, linguaggio e tecnologie dell'informazione

www.ittig.cnr.it

Grazie per l'attenzione!

Francesco Romano
romano@ittig.cnr.it

Chiara Fioravanti
fioravanti@ittig.cnr.it

Istituto di teoria e tecniche dell'informazione giuridica (ITTIG/CNR)
www.ittig.cnr.it